

Азиатский банк развития

Группа

обзора

соответствия

Механизм отчетности Азиатского банка развития

Группа обзора соответствия

ОТЧЕТ О ПРАВОМОЧНОСТИ

Совету директоров

по

Запросу о проведении обзора соответствий № 2011/2

по Проекту 1 Бишкек – Торугарт CAREC Transport Corridor 1 (Bishkek-Torugart Road)

в Кыргызской Республике

Грант 0123-KGZ

29 июня 2011 года

СОКРАЩЕНИЯ

АБР – Азиатский банк развития

ГОС – Группа обзора соответствия

МТС – Министерство транспорта и связи

НПО – Неправительственная организация

ОГОС – Офис группы обзора соответствия

ОСПП – Офис специального посредника по Проекту

ОАО – Отчет об анализе и оценке

СПП – Специальный посредник по Проекту

СОДЕРЖАНИЕ

- I. Предыстория
- II. Описание Проектов, финансируемых АБР
- III. Усилия ответить на жалобы через ОСПП
- IV. Конфиденциальность
- V. Правомочность
 - A. Предоставление запроса
 - B. Содержание запроса
 - C. Правомочность запроса
 - D. Исключения
- VI. Заключение
- VII. Рекомендации

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Подлинный письменный запрос
2. Уведомление о регистрации
3. Информационное сообщение для прессы

I. Предыстория

1. Офис Группы обзора соответствия (ОГОС) получил просьбу о проведении обзора соответствия относительно Проекта 2 Бишкек – Торугарт CAREC Transport Corridor 1 (Bishkek-Torugart Road) 23 мая 2011 года. В соответствии с операционными процедурами ГОС, ГОС приобрел определенные материалы относительно совещания от Специального посредника по Проекту (СПП), включая установление критерии правомочности от СПП. ГОС и ОГОС разговаривали по телефону с представителями затронутых лиц. ГОС посоветовала Исполнительного директора, представляющего Кыргызскую Республику; Управление и старший персонал департамента Центральной и Западной Азии (CWA), и Департамент регионального и устойчивого развития о процессе определения правомочности. Данный запрос станет параллельным процессом, как обзора соответствий, так и консультации, во время осуществления мероприятий, согласованных в рамках совещания, в соответствии с пунктом 55 ОМ (Операционного руководства) раздела L1/OP (операционных процедур).

II. Описание Проектов, финансируемых АБР

2. Вопросы жалобы относительно участка Бишкек – Торугарт дороги, части ключевого транспортного коридора, связывающего столицу Кыргызской Республики Бишкек с Карши в Китайской народной республике (КНР). АБР предоставил финансирование некоторых участках для реабилитации данного транспортного коридора. Письменный запрос относится Проекту 2 Бишкек – Торугарт CAREC Transport Corridor 1 (Bishkek-Torugart Road) Займу № 2533, траншу 0253-KGZ, но курирующий Проектом уже уточнил СПП, что дорожный участок, о котором идет речь, охвачен взамен с Грантом № 0123-KGZ. На месте, трудно сказать какие участки дороги, охвачены какими частями финансирования АБР.

III. Усилия ответить на жалобы через ОСПП

3. Лица, обратившиеся с запросом, предоставили жалобу ОСПП 7 сентября 2010 года, которая должным образом подтверждена 22 сентября 2010 года, и признана легитимной 12 ноября 2010 года. СПП представил Отчет об анализе и оценке (ОАО) сторонам 28 декабря 2010 года, который рекомендует восьми этапные меры действия. Процесс совещания продолжиться как параллельный процесс процедуры обзора соответствия. Это удовлетворяет требованиям ОМ раздела L1/OP пункта 45 (viii).

IV. Конфиденциальность

4. Письменный запрос не четко указал, желают ли запрашивающие, предоставление конфиденциальности личности. Следовательно, их личность будет считаться конфиденциальной, пока ГОС не получит письменное подтверждение от обратившихся с запросом лиц, информирующее ОГОС телефоном, что они не просили скрытие их личности.

V. Правомочность

A. Предоставление запроса

5. Координатор Форума НПО по АБР программы Центральной Азии и Кавказа (Представитель) Майя Эралиева, прислала ОГЭС письменный запрос с приложениями. Запрос был подписан пяти лицами и Представителем. 10 июня 2011 года, ОГЭС подтвердил получение письма и зарегистрировал запрос.

B. Содержание запроса

6. Письменный запрос, вместе с дополнительной информацией и уточнениями телефоном после разговора с ГОС/ОГЭС, достаточно охватывают информацию, требуемую ГОС для определения правомочности запроса для обзора соответствия.

C. Правомочность запроса

7. Специальные критерии правомочности оценены ниже, вместе со ссылкой на соответствующие пункты операционных процедур руководства по операциям.
8. **Лица, обратившиеся с запросом, наверняка материально или отрицательно затронуты проектом [ОМ раздел L1/OP, пункты 45(i) и 45(ii)].** Запрос указывает, что ущерб и урон были понесены затронутыми лицами, включая и снос зданий своих двух магазинов.
9. **Ущерб нанесен как результат не выполнения АБР операционной политики и процедур [ОМ раздел L1/OP, пункт 45(ii)].** В соответствии с СПП ОАО проект классифицирован под категорией С воздействия переселения, и в ОРП указано, что “Не ожидается переселение домашних хозяйств или приобретение активов производственных земель”. Стратегия сокращения бедности и социальных вопросов указывает что “... Проект отрицательно не влияет на приобретение средства к жизни, социальные или культурные навыки, доход, и способы участия в социально экономической деятельности местных жителей”. Ни один план переселения не был подготовлен. И так, оценка АБР проектной зоны не определила потерю двух магазинов (и дохода, получаемого от них). Так как эти воздействия не были определены, затронутым лицам не компенсировали ущерб. Как ответ на первоначальную жалобу затронутыми лицами, CWTC считал, что предоставление гравии и цемента от МТС было достаточной компенсацией для двух магазинов, принимая во внимание, что стоимость этих материалов была значительно ниже стоимости этих магазинов, и потеря доходов не учитывались, а жалоба не считала материал как соответствующую компенсацию.
10. **Идентификация и координаты [ОМ раздел L1/OP, пункт 45(iv)].** В их письме, лица, обратившиеся с запросом, предоставляют адрес, номер телефона, и адрес электронной почты Представителя. Подписи затронутых лиц, в письменном запросе и последующих письмах, подтверждающие назначение Представителя, кажутся тоже самые, как и подписи, сверенные ОСПП на месте. ГОС удовлетворен, что требующие стороны являются затронутыми лицами.

11. **Представители [ОМ раздел L1/ОР, пункт 45(v)].** Письменный запрос, и второе письмо от 17 мая 2011г., излагают что лица, обратившиеся с запросом, являющиеся граждане Нарынской Области, назначают Представителя, с целью предоставления жалобы от их имени. Это выполняет условия раздела ОМ L1/ОР, пункта 42.
12. **Короткое описание [ОМ раздел L1/ОР, пункт 45(vi)].** В письменном запросе содержится название и место проекта.
13. **Желаемые итоги или возмещения [ОМ раздел L1/ОР, пункт 45(vii)].** Лица, обратившиеся с запросом, изыскивают компенсацию за потери своих активов - два магазина. Хотя компенсация является единственным требуемым возмещением. В своей письменной жалобе один из потерпевших также ищет помощь в оформлении регистрации для своего нового (возмещенного) магазина, и одна льготный кредит для погашения существующего кредита для своего магазина.

С. Исключения

14. В соответствии с ОМ разделом L1/ОР, пунктом 51 запрос был анализирован по сравнению со следующими исключениями:

Не относится к действиям или пропускам АБР?	Нет
Закупка товаров и услуг, включая консультативные услуги?	Нет
Заявления о мошенничестве и коррупции?	Нет
Выдан ОКР?	Нет
Жалоба относительно достаточности или соответствия политики АБР?	Нет
Несерьезные, злоумышленные, мелкие, или вызванные, с целью достижения сравнительного преимущества?	Нет
В юрисдикции Апелляционного комитета или Администрации АБР?	Нет
Арбитражные или связанные дела персонала АБР?	Нет
О не операционным внутренним делам АБР, как финансовые и административные?	Нет
Относятся к ответственностям третьей стороны?	Нет
Не включают невыполнение АБР проследить за операционными процедурами и руководствами?	Нет
Связано с государственными законам, политикой и правовыми нормами?	Нет
Сначала не представлено СПП?	Нет

VI. Заключение

15 Запрос не попадает ни по одному из этих исключений, в рамках политики Механизма подотчетности для этапа Обзора соответствия. Отвечает требованиям правомочности, изложенной в пункте 45 ОМ раздела L1/ОР. По этим причинам. ГОС определяет, что запрос является, правомочен для этапа Обзора соответствия Механизма подотчетности.

VII. Рекомендации

16. На основании вышеизложенного анализа, включая заключения ГОС, что запрос для обзора содействия является правомочным запросом, ГОС рекомендует, чтобы Совет предоставил полномочие ГОС провести обзор содействия по проекту, согласно Кругу полномочии и графику, который будет разъясняться Комитетом совета по обзору содействия, в соответствии с политикой Механизма отчетности.

Confidentiality

In accordance with ADB's policy on the Accountability Mechanism, the Compliance Review Panel will conduct the compliance review as transparently as possible, and in line with ADB's public communications policy, including those provisions aimed at ensuring confidential business information is not disclosed. In the present case, a number of requesting parties have exercised their right under the policy on the Accountability Mechanism to request that their identities should remain confidential. Therefore, the Compliance Review Panel will not disclose the names of those parties, nor any material or information supplied on a confidential basis, without the consent of those requesting parties or the party that submitted the material or information.

Кому: Secretary, Compliance Review Panel (Секретарю, Группа обзора соответствия)

Asian Development Bank (Азиатский банк развития)

6 ADB Avenue

Mandaluyong City 1550


Philippines (Филиппины)

Tel (Тел): +632 632 4149

Fax (Факс): +632 636 2088

Электронная почта: crp@adb.org

Уважаемый Секретарь,

 Области, Кыргызской Республики, который затронут следующим проектом АБР: Бишкек - Торугарт (Loan 2533-KGZ: CAREC Transport Corridor I (Bishkek-Torugart Road) Project-2). (далее "проект") **Note: Should be Grant 0123-KGZ, Project 1 as advised later by the requesters' representative.**

Мы просим, чтобы Группа обзора соответствия (CRP) помогла нам, проведя расследование того, выполнил ли АБР свою операционную политику и процедуру в отношении проекта. Мы понимаем, что Группа обзора соответствия должна сначала определить, правомочен ли наш запрос.

Мы считаем, что АБР не выполнил свои операционные политики и процедуры, особенно в отношении: Политики по принудительному переселению и Политика по

связям с общественностью, а также Исполнительное агентство в лице Министерства Транспорта не выполнило взятых на себя обязательств перед АБР в рамках соглашения по данному проекту.

Из-за того, что АБР не выполнил эти операционные политики и процедуры, мы пострадали, и понести ущерб или урон, описанный ниже:

██████████ приобрела данный магазин у своего родственника ██████████ сомов без оформления договору купли-продажи. Чтобы приобрести магазин я взяла кредит в трех фондах ██████████ который до сих пор я погашаю. В результате сноса здания магазина при условии погашения кредита я потеряю 118000 (Сто восемнадцать тысяч) сомов.

Схема получения мною кредита:

- от фонда ██████████ - 60000 (Шестьдесят тысяч) сомов;
- от фонда ██████████ - 35000 (Тридцать пять тысяч) сомов;
- от фонда ██████████ - 29000 (Двадцать девять тысяч) сомов.

Всего 124000 (Сто двадцать четыре тысячи) сомов.

С учетом процентной ставки я должна выплатить соответственно: ██████████

составляет ██████████

██████████ я завершила погашение кредита фонду ██████████ Таким образом, мне необходимо погасить кредит двух остальных фондов.

██████████ в июле 2010 года была уведомлена работникомлм Управления автодорог Нарынской области ██████████ что здание магазина-остановки по ██████████ подлежит сносу без выплаты компенсации. Летом 2010 года мы построили новый магазин позади существующего, подлежащего сносу. Стоимость сносимого здания магазина мы оцениваем в ██████████ + ██████████ за рабочую силу.

Мы хотели бы, чтобы АБР устранил урон следующим образом:

Во-первых, выплаты денежной компенсации за снос здания магазина.

Во-вторых, оказания помощи в оформлении разрешительных документов на регистрацию новых зданий магазинов и выплаты понесенных расходов в связи с регистрацией нового магазина согласно квитанций, чеков и ордеров.

В-третьих, включения меня, [REDACTED] в программу льготного погашения кредита по данному проекту.

Ранее мы уже ставили наши вопросы перед сотрудниками АБР и Специальным посредником АБР по проекту. Далее дается краткий отчет о произошедших событиях:

ОСПП подтвердил получение нашей жалобы 22 сентября, в ноябре 2010 года представители ОСПП посетили место реализации проекта и 12 ноября жалоба была признанной легитимной. ОСПП провел многостороннее совещание с предварительно подготовленным договором 6 декабря 2010, но договор не был подписан. Отчет об анализе и оценке от Декабря 2010 года содержит предлагаемый график по разрешению жалобы, который также не был реализован. Сейчас уже май месяц, и скоро будет год с момента подачи жалобы нами, но так и не ясно когда мы полноценно начнем работать в своих магазинах.

Теперь мы просим Группу обзора соответствия провести расследование того, выполняет ли АБР свои операционные политики и процедуры, поскольку мы не удовлетворены результатом процедуры по рассмотрению жалобы до настоящего времени по причинам указанных выше.

Помимо информации, представленной выше, есть и другие документы, которые могут помочь Группе обзора соответствия при оценке нашего запроса о проведении обзора соответствия.

Наши имена, адреса и контактная информация приводятся ниже.

Подпись [Указать для каждого человека адрес, и если есть, то номера телефонов, факса и адрес электронной почты]

[Redacted signature and contact information]

Мы, Форум НПО по АБР, представляем вышеназванных лиц, обратившихся с запросом. Пожалуйста, свяжитесь с нами через Эралиеву Майю Замировну, координатор программы по Центральной Азии и Кавказу, Форум НПО по АБР

Электронный адрес: maya@forum-adb.org

Дополнительная контактная информация: 00996-555-680523

10 июня, 2011года

Лица, обратившиеся с просьбой
(имена удерживаются)

Представитель:

Эралиева Майя Замировна,
Координатор программы по Центральной Азии и Кавказу, Форум НПО по АБР
Номер телефона: +996-555-680523
Электронный адрес: maya@forum-adb.org

**Предмет: Уведомление о регистрации
Просьба для Группы обзора соответствия (Просьба No. 2011/2)
Kyrgyz CAREC Transport Corridor 1 (Biskek-Torugart Road) Project 1 (Грант 0123-KGZ)
(Проект Бишкек-Торугарт)**

Группа обзора соответствия (CRP) ссылается на вашу просьбу о проведении расследования (Просьба), зарегистрированную вашим представителем Г-жой Эралиевой Майей Замировной, и полученной Секретарем CRP электронной почтой 23 мая 2011 года.

Мы не обнаружили ваши имена так, как мы не получили от вас индивидуальные разрешения для этого.

Вы указали, что вы просите провести обзор соответствия параллельно с процессом совещания в соответствии с пунктом 118 Политики АБР по Механизму отчетности (R79-03 от 8 мая 2003 года).

Следовательно, в соответствии с пунктом 30 CRP Операционных процедур (CRP Процедуры), CRP теперь регистрирует вашу Просьбу в Книге регистрации просьб как **Просьбу № 2011/2**. Книга регистрации объявлена на <http://www.compliance.adb.org/dir0035p.nsf/alldocs/RDIA-8HF7NJ?Open Document>.

CRP вас проинформирует Совет директоров АБР относительно регистрации данной Просьба, и также опубликует информационное сообщение по вебсайту: www.compliance.adb.org.

Регистрация данной просьбы не отвечает на вопрос правомочности вашего запроса относительно обзора соответствия, а только подтверждает получение запроса и информирует вас о его регистрации.

В соответствии с пунктом 31 CRP процедур, CRP определить правомочности данного запроса и проинформирует вас об этом до **24 июня 2011 года**.

Пожалуйста, подтвердите, что вся коммуникация в связи с данной Просьбой будет выслана и подготовлена через назначенного вами представителя, по следующему адресу:

Эралиева Майя Замировна,
Координатор программы по Центральной Азии и Кавказу, Форум НПО по АБР
Номер телефона: +996-555-680523
Электронный адрес: maya@forum-adb.org

Во всех письмах с CRP и OCPР, укажите, пожалуйста, регистрационный номер: **Просьба № 2011/2**.

Искреннее ваш,

Брус Пурдье,
Secretary, Compliance Review Panel (Секретарь, Группы обзора соответствия)

ПРИЛОЖЕНИЕ 3: ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ ДЛЯ ПРЕССЫ

Азиатский банк развития

Группа

обзора

соответствия

Запрос № 2011/12

Выпущено 10 июня 2011 г.

АБР Группа обзора содействия регистрирует

Запрос проведения обзора соответствия для Грант 0123-KGZ:

по Проекту 1 Бишкек – Торугарт (CAREC Transport Corridor 1 Bishkek-Torugart Road)

Манила, 10 июня 2011г. Группа обзора содействия (ГОС) регистрирует сегодня Запрос о проведении обзора соответствия (Запрос) для следующего Проекта: Грант 0123-KGZ: Проект 1 Бишкек – Торугарт (CAREC Transport Corridor 1 Bishkek-Torugart Road). Запрос был предоставлен представителем, с заявлением, что представляет определенные лица, которые заявляют, что они затронутые Проектом лица.

В соответствии с Операционными процедурами АБР ГОС до 24 июня определить, правомочен ли Запрос для обзора соответствий, и соответственно проинформирует Совет директоров АБР и лица, обратившихся с запросом. Если ГОС определить, что Запрос правомочен, она порекомендует Совету предоставление правомочий о проведении обзора содействий. Если, ГОС определить, что Запрос не правомочен, она также проинформирует Совет о своем решении.

Уведомление о регистрации и другую информацию об этом можно найти на ГОС Запрос о регистрации веб-сайту: www.compliance.adb.org

Контактное лицо:

Bruce A. Purdue

Secretary

Compliance Review Panel

Email: crp@adb.org

Telephone: +63 2 632 4149